

**Romantic stories**

**by Della Galton**

**Делла Галтон**

**Романтические истории**

Перевела **София Семенина**

*Метод чтения Илья Франка*

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

*First Impressions*

*The Amazing Adventures of Inky, the Little Blue Man*

*Getting the Builders In*

*Rolls Royces and Racing Cars*

*The Secret Art of Flirting*

*Percentages*

*The Spaces You Left Behind*

*Piste Lover Pippa*

*The Summer Hike*

*The Surprise Present*

*Cupid's Arrows*

## **First Impressions**

### **(Первые впечатления)**

*(impression /ɪmˈpreʃ(ə)n/ — впечатление, представление)*

Meg glanced across at the man who'd just got on the train (Мэг бросила взгляд на мужчину, который только что вошел/сел в поезд; *to glance* — взглянуть, бросить взгляд; *across* — через; напротив, на той стороне; *to get on* — сесть в, попасть в, входить /в транспорт/). He wore dark jeans and a tee-shirt with a slogan (на нем были надеты: “он носил” темные джинсы и футболка с надписью; *to wear* /weɪ/ — носить, надевать). She couldn't see what it said because it was partly covered by his jacket (она не могла видеть, что там было написано, потому что она /надпись/ была частично закрыта его курткой; *part* — часть; *to cover* /ˈkʌvə/ — покрывать, закрывать, прикрывать), but no doubt it was something inane (но, без сомнения/несомненно, это было что-нибудь глупое; *doubt* /daʊt/ — сомнение; *inane* /ɪˈneɪn/ — глупый, пустой, нелепый). Liam had always worn tee-shirts with slogans (Лайам всегда носил футболки с надписями). Said it was a lot easier than ironing shirts (говорил, это было гораздо проще, чем

гладить рубашки; *a lot* — много; *намного, гораздо*; *to iron* /'lən/ — гладить).

Meg glanced across at the man who'd just got on the train. He wore dark jeans and a tee-shirt with a slogan. She couldn't see what it said because it was partly covered by his jacket, but no doubt it was something inane. Liam had always worn tee shirts with slogans. Said it was a lot easier than ironing shirts.

The wire from the man's iPod dangled from his ear (провод от айпода свисал с его уха; *wire* — провод, кабель, микрофон; *to dangle* — болтаться, свисать). Liam had always taken his iPod everywhere too (Лайам тоже всегда и везде брал с собой айпод). Said it saved him having to make conversation with idiots (говорил, что это избавляло его от необходимости вести разговоры с идиотами; *to save* — беречь, экономить; *спасать, избавлять*; *conversation* — разговор, беседа; *idiot* /'ɪdiət/ — идиот, дурак). Honestly, what an attitude to have (честно говоря, что за отношение; *honestly* /'ɒnɪstli/ — честно; *помилуйте*; *attitude* /'ætɪtju:d/ — отношение, подход). Meg wasn't opposed to technology, obviously (Мэг не была против технологий, конечно; *opposed* /ə'pəʊzd/ — против, несогласен; *obviously* /'ɒbvɪəsli/ — очевидно, конечно). She had her laptop with her now (сейчас у нее был с собой ноутбук); it had been handy for typing up her notes straight away in the training session (он был удобен для набора заметок сразу во время тренировки; *handy* — удобный, сподручный; *to type up* — печатать, набирать; *note* — запись, заметка). But, then a laptop was useful (но, если ноутбук и был полезен; *useful* /'ju:sfʊl/ — полезный) — whereas an iPod was just — well, time wasting (то айпод просто — что ж, трата/потеря времени; *whereas* /wɛ:r'ɑz/ — тогда как, между тем как, в то время как; *to waste* — тратить даром, растрачивать) — not to mention an excuse not to talk about important stuff (не говоря уже об оправдании, чтобы не говорить о

важных вещах; *to mention* /'menʃ(ə)n/ — упоминать, напоминать, обмолвиться; *important* /ɪm'pɔ:t(ə)nt/ — значительный, важный; *stuff* — материал, вещество; *некие вещи*). She was never going out with a man who wore tee-shirts with slogans again (она больше никогда не будет встречаться с мужчиной, который носит футболки с надписями; *to go out* — выходить; *встречаться*). Or a man who was permanently plugged in to an iPod (или с мужчиной, который постоянно привязан к айподу; *to plug in* — подключать).

The wire from the man's iPod dangled from his ear. Liam had always taken his iPod everywhere too. Said it saved him having to make conversation with idiots. Honestly, what an attitude to have. Meg wasn't opposed to technology, obviously. She had her laptop with her now; it had been handy for typing up her notes straight away in the training session. But, then a laptop was useful, whereas an iPod was just — well, time wasting — not to mention an excuse not to talk about important stuff. She was never going out with a man who wore tee-shirts with slogans again. Or a man who was permanently plugged in to an iPod.

\*\*\*

The woman opposite him was gorgeous, Jason thought (*женщина напротив была прекрасна, думал Джейсон; gorgeous* /'gɔ:dʒəs/ — великолепный, изумительный, прекрасный; *opposite* /'ɒpəzɪt/ — противоположный; *напротив*). He'd clocked her as soon as he'd sat down (он отметил ее сразу как сел; *to clock* — отметить; заметить; *as soon as* — как только). She'd been immersed in her paper so he'd been able to have a good long look without her noticing (она была увлечена своей газетой, так что он смог хорошенько разглядеть ее: “получить хороший долгий взгляд” без того, чтобы она заметила; *to immerse* /ɪ'mɜ:s/ — погружать, окунать;

*paper* — бумага; документ; газета; *to be able* — мочь, быть в состоянии: “быть способным”; *to notice* /'nəʊtɪs/ — замечать, обращать внимание). She had shiny dark hair (у нее были блестящие темные волосы; *shiny* — блестящий, сияющий), a cute nose (симпатичный/милый нос), and a business suit with a smart pencil skirt that both showed off and concealed her long shapely legs (а также деловой костюм с элегантной юбкой-карандашом, которая одновременно и демонстрировала, и скрывала ее длинные стройные ноги; *suit* /su:t/; *smart* — умный; элегантный; *to show off* — показать; похвастаться, покрасоваться, продемонстрировать; *to conceal* /kən'si:l/ — скрывать, утаивать; *shapely* — хорошо сложенный, стройный; *shape* — форма). Wow (здорово/вот это да)!

The woman opposite him was gorgeous, Jason thought. He'd clocked her as soon as he'd sat down. She'd been immersed in her paper so he'd been able to have a good long look without her noticing. She had shiny dark hair, a cute nose, and a business suit, with a smart pencil skirt that both showed off and concealed her long shapely legs. Wow!

Double wow (вдвойне здорово; *double* /'dʌb(ə)l/ — двойной), she was looking at him (она смотрела на него). She was obviously interested (было очевидно, что ей интересно). Her blue eyes assessed him coolly (ее голубые глаза хладнокровно оценивали его; *to assess* /ə'ses/ — оценивать; определять стоимость; *cool* — прохладный; хладнокровный, невозмутимый), and his heart speeded up by several beats (и его сердце забилось чаще: “ускорилось на несколько ударов”; *to speed up* — ускоряться; *several* — некоторый; несколько). He was usually quite shy around women, hence the iPod (он обычно был довольно застенчив с женщинами, отсюда и айпод; *usually* /'ju:zəli/ — обычно, обыкновенно; *quite* — совсем, совершенно, вполне; довольно; *shy* — застенчивый, робкий,

*сдержанный; around — вокруг, около, поблизости; hence — отсюда, следовательно*), but this one was definitely giving him the come on (но эта, определенно, давала ему шанс; *definitely /'defɪnətli/ — определенно, точно; come on — подойди; вперед, давай, ну же*). He gave her a tentative smile (он осторожно ей улыбнулся: “дал ей осторожную улыбку”; *tentative /'tɛntətɪv/ — осторожный, предварительный*).

Double wow, she was looking at him. She was obviously interested. Her blue eyes assessed him coolly, and his heart speeded up by several beats. He was usually quite shy around women, hence the iPod, but this one was definitely giving him the come on. He gave her a tentative smile.

\*\*\*

The cheek of the man (вот наглец: “наглость человека”; *cheek — дерзость, наглость, нахальство*). He'd just smiled at her (он только что ей улыбнулся). An arrogant, look-at-me smile if ever she'd seen one (высокомерная, самовлюбленная улыбка, это сразу видно: “если я когда-нибудь такую видела”; *arrogant /'arəɡ(ə)nt/ — высокомерный, надменный, look-at-me smile — улыбка “посмотри-на-меня”*). As if she'd be interested in him (как будто он мог бы быть ей интересен: “как будто она бы была в нем заинтересована”), Meg thought with a frown (подумала Мэг, нахмурившись; *frown /fraʊn/ — хмурый, недовольный взгляд*). Mind you (имейте в виду/заметьте), he looked the type to chat up women on trains (с вида он был того типа, /который/ заигрывает с женщинами в поездах; *type /taɪp/ — тип, типичный пример; to chat up — болтать, забалтывать; заигрывать*). Probably didn't have anything better to do (скорее всего, больше нечем было заняться: “у него не было ничего получше делать”; *probably — вероятно, наверное, возможно, скорее всего*). He obviously wasn't working, dressed like that in the middle of the day (он, очевидно, не работал, одетый таким

образом среди бела дня: *in the middle* — в середине, посередине). Lazy as well as arrogant, then (столь же ленивый, сколько и высокомерный: “ленивый так же, как и высокомерный”, значит; *as well as* — равно как, так же как, столь... сколь, настолько... насколько; *then* — тогда; следовательно).

The cheek of the man. He'd just smiled at her. An arrogant, look-at-me smile if ever she'd seen one. As if she'd be interested in him, Meg thought with a frown. Mind you, he looked the type to chat up women on trains. Probably didn't have anything better to do. He obviously wasn't working, dressed like that in the middle of the day. Lazy as well as arrogant, then.

He was still staring too (он тоже все еще глазел; *to stare /ste:/* — пристально смотреть, уставиться, глазеть) — perhaps he thought he was in with a chance (возможно, думал, что у него есть шанс; *perhaps /pə'haps/* — может быть, возможно, пожалуй; *to be in with a chance* — иметь шанс, иметь надежду на успех). Just because she'd dared to glance across (только потому, что он посмела/осмелилась взглянуть /на него/). Well, as he was sitting opposite her it was hard not to meet his eyes (что ж, поскольку он сидел напротив нее, было сложно не встретиться с ним глазами: “не встретить его глаза”). She added insensitive to his list of ‘qualities’ and looked pointedly back at her paper (она добавила “бесчувственный” к списку его ‘достоинств’ и демонстративно посмотрела обратно в свою газету; *sensitive /'sensitiv/* — чувствительный, чуткий; *quality /'kwɒliti/* — качество, свойство; *pointedly* — демонстративно, подчеркнуто, многозначительно) — she could feel her cheeks flushing with annoyance (она чувствовала, как ее щеки покраснелись от раздражения; *to flush /flʌʃ/* — покраснеть, залиться краской; *annoyance /ə'nɔɪəns/* — раздражение, досада).

He was still staring too — perhaps he thought he was in with a chance. Just because she'd dared to glance across. Well, as he was sitting opposite her it was hard not to meet his eyes. She added insensitive to his list of 'qualities' and looked pointedly back at her paper — she could feel her cheeks flushing with annoyance.

\*\*\*

Oh, bless, she was actually blushing (о, Боже мой, да она покраснела; *to bless* — благословлять; *Боже мой* /выражение удивления или одобрения/; *actually* /'aktʃəli/ — действительно, на самом деле; *to blush* /blʌʃ/ — покраснеть, зардеться). He hadn't seen a woman do that in ages (он давно не видел, /чтобы/ женщина так делала; *in ages* — “веками”, сто лет, целую вечность). So many of them these days were so ultra confident they were almost untouchable (столь многие из них в наши дни /были/ так самоуверенны, /что были/ почти недосыгаемы; *ultra* /'ʌltrə/ — ультра-, сверх-; *confident* /'kɒnfɪd(ə)nt/ — уверенный /в себе, в успехе и т.н./, самонадеянный; *almost* /'ɔ:lməʊst/ — почти, чуть не, едва ли не; *to touch* /tʌtʃ/ — трогать, прикасаться; достигать).

“They're just people (они всего лишь люди; *people* /'pi:p(ə)l/, *pl* — люди),” his sister, Becky, had said (говорила его сестра, Бэки). “They're as insecure as men underneath (внутри они такие же неуверенные, как и мужчины; *secure* /si'kjʊə/ — надежный, прочный; уверенный /в себе/; *underneath* /ʌndə'ni:θ/ — внизу, под; внутри; в основе, на самом деле). You should try talking to them, Jase (тебе бы стоило попробовать поговорить с ними, Джейс; *to try* — пробовать, пытаться; стараться). Then you'd find out (тогда бы ты понял; *to find out* — выяснить, узнать).”



Oh, bless, she was actually blushing. He hadn't seen a woman do that in ages. So many of them these days were so ultra confident they were almost untouchable.

“They're just people,” his sister, Becky, had said. “They're as insecure as men underneath. You should try talking to them, Jase. Then you'd find out.”

He had tried talking to them (он пробовал говорить с ними) — that's how he knew they were untouchable (именно так он узнал, что они недостижимые; *to know* — *знать, узнать; понимать*). He always stumbled over his words (он всегда путался в словах; *to stumble* — *спотыкаться, запинаться*). Or started stuttering or something (или начинал заикаться или что-нибудь /такое/; *to stutter* — *заикаться*). It was too humiliating (это было слишком унижительно; *to humiliate* /hju 'miliət/ — *унижать, унижить*). He would love to talk to this gorgeous girl (он бы очень хотел поговорить с этой прекрасной девушкой; *to love* — *любить; желать, хотеть*), but his heart was thumping so loudly he doubted he'd hear himself speak (но его сердце колотилось так громко, что он сомневался, /что/ услышит собственный голос: “услышит как он сам говорит”; *to thump* /θʌmp/ — *биться, колотиться; loud* /'laʊd/ — *громкий*). She was way out of his league (она была ему не по зубам; *way out* — *далеко; значительно, гораздо; out of his league* — “вне его лиги”, не его уровня, не его поля ягоды, ему не под силу).

He dropped his gaze and pretended he was suddenly interested in the back gardens of the row of railway cottages flashing by outside the window (он опустил взгляд и притворился, /что/ ему внезапно стали интересны задние дворы: “сады” полосы придорожных коттеджей, пронесившихся за окном; *to drop* — *уронить, опустить; потупить /взгляд/; to pretend* /pri 'tend/ — *притворяться, делать вид; suddenly* — *вдруг, внезапно; row* — *ряд, линия, полоса, гряда; railway* — *железная дорога; to flash by* — *промелькнуть, пронестись; outside* — *снаружи*).

He had tried talking to them — that’s exactly how he knew they were untouchable. He always stumbled over his words. Or started stuttering or something. It was too humiliating. He would love to talk to this gorgeous girl, but his heart was thumping so loudly he doubted he’d hear himself speak. She was way out of his league.

He dropped his gaze and pretended he was suddenly interested in the back gardens of the row of railway cottages flashing by outside the window.

\*\*\*

Good, he’d got the message (хорошо, до него дошло: “он получил/понял сигнал”; *message* /'mesɪdʒ/ — *сообщение; сигнал, посыл; предупреждение*), Meg thought (подумала Мэг), sneaking another glance (украдкой бросив еще один взгляд; *to sneak* — *прокрасться, пробраться, проскользнуть; делать тайком, укрادкой*). He wasn’t smiling at her any more (он больше ей: “на нее” не улыбался). He wasn’t even looking at her (он даже не смотрел на нее). He was staring out of the window, his face in profile (он смотрел в окно: “из окна”, его лицо = лицом в профиль; *profile* /'prəʊfaɪl/). Not a bad profile, as it happened (неплохой профиль, как ни странно; *to happen* — *случаться, происходить, получаться*). He had a small dimple in his chin that she might have found cute if she was interested (у него была маленькая ямочка на подбородке, которую она могла бы счесть: “найти” симпатичной, если бы была заинтересована). Which she wasn’t (а она не была; *which* — *который*). Definitely not (определенно нет; *definitely* /'def(ə)nətli/). So why, paradoxically, did she now feel a pang of disappointment (так почему же, парадоксально, теперь она почувствовала внезапное разочарование; *pang* — *внезапная острая боль, приступ; внезапное проявление эмоции; disappointment* /dɪsə'pɔɪntmənt/ — *разочарование, досада, огорчение, обманутая надежда*)?

Good, he'd got the message. Meg thought, sneaking another. He wasn't smiling at her any. He wasn't even looking at. He was staring out of the window, his face in profile. Not a bad profile, as it happened. He had a small dimple in his chin that she might have found cute if she was interested. Which she wasn't. Definitely not. So why, paradoxically, did she now feel a pang of disappointment?

\*\*\*

Maybe if she didn't get off at the next station he'd ask her for a coffee (может быть, если она не выйдет: “не вышла бы” на следующей остановке: “станции”, он бы пригласил ее на кофе; *to get off* — *сходить, выходить /из транспорта/*; *to ask for* — *спрашивать, просить разрешения; приглашать*). But what if someone else got into the compartment at the next station (но что, если кто-то войдет в купе на следующей станции; *compartment* /kəm'pɑ:tmənt/ — *отделение, купе*)? He was surprised they had it to themselves now (он был удивлен, что оно до сих пор было в их распоряжении: “для них самих”; *now* — *теперь, сейчас; уже, к настоящему моменту*), although he supposed it was a bit early for the rush hour traffic (хотя, кажется, было еще немного рано для часа пик на дорогах; *to suppose* /sə'pəʊz/ — *предполагать, считать*; *rush* — *спешка, ажиотаж, суета*; *traffic* /'træfɪk/ — *дорожное движение*). He was only on the train because he'd been to a funeral (он был в поезде только из-за того, что был на похоронах; *funeral* /'fju:nərəl/) — strictly no dark suits, the invite had said (строго никаких темных костюмов, было сказано в приглашении: “говорило приглашение”; *strict* — *строгий, точный; требовательный*). Casual dress only (только повседневная одежда; *casual* /'kæʒjuəl/ — *случайный; свободный, неофициальный; повседневный*; *dress* — *платье, костюм; одежда*).

Maybe if she didn't get off at the next station he'd ask her for a coffee. But what if someone else got into the compartment at the next station? He was surprised they had it to themselves now, although he supposed it was a bit early for the rush hour traffic. He was only on the train because he'd been to a funeral — strictly no dark suits, the invite had said. Casual dress only.

That was so typical of Dan — he hadn't had a serious bone in his body (это так типично для Дэна — он был совершенно несерьезный: “у него не было /ни одной/ серьезной кости в теле”; *typical* /'tɪpɪkəl/ — *типичный*; *serious* /'sɪəriəs/ — *серьезный*). “Life's too short to be serious (жизнь слишком коротка, чтобы быть серьезным).” Dan would have had said (сказал бы Дэн). A line that had turned out to be tragically prophetic (фраза, которая оказалась трагически пророческой; *line* — *линия*; *строка*; *роль*, *слова роли*; *tragic* /'trædʒɪk/ — *трагический*; *prophet* /'prɒfɪt/ — *пророк*). Jason sighed heavily (Джейсон тяжело вздохнул; *to sigh* /saɪ/ — *вздыхать*). Poor Dan (бедный Дэн). If he'd have been here he'd have had Gorgeous Girl's phone number by now (если бы он был здесь, у него бы сейчас /уже/ был телефонный номер Прекрасной Незнакомки: “прекрасной девушки”). In fact, he'd probably have already talked her into going out to dinner (на самом деле: “фактически”, он бы уже, наверное, уговорил ее пойти с ним поужинать; *already* /ɔ:l'reɪdi/ — *уже*; *talk smb into /doing/ smth* — *уговаривать кого-либо сделать что-либо*; *to go out* — *выходить из дома /чтобы развлечься/; встречаться*; *dinner* — *обед; ужин*).

That was so typical of Dan — he hadn't had a serious bone in his body. “Life's too short to be serious.” Dan would have had said. A line that had turned out to be tragically prophetic. Jason sighed heavily. Poor Dan. If he'd have been

here he'd have had Gorgeous Girl's phone number by now. In fact, he'd probably have already talked her into going out to dinner.

Oh, why was he such a plonker (ох, почему же он был таким болваном; *plonker* — дурак, болван)? It was simple enough to ask a woman out (это довольно просто — пригласить девушку на свидание; *to ask smb out* — приглашать кого-либо, звать кого-либо /на свидание и т.п./; *woman* — женщина, девушка). She could only say no (она бы всего навсего могла сказать “нет”). And if she did — fine — he wouldn't have lost anything (а если бы сделала = сказала — ладно — он бы ничего не потерял; *to lose* /li:z/ — терять; лишиться; проигрывать). It was no biggie (не велика потеря/пустяки; *biggie* — нечто важное, значительное).

*Ask Her Out* — yelled his brain (*пригласи ее* — вопил его мозг; *yell* — пронзительный крик, вопль; *to yell* — надирать горло, скандировать).

Oh, why was he such a plonker? It was simple enough to ask a woman out. She could only say no. And if she did — fine — he wouldn't have lost anything. It was no biggie.

*Ask Her Out* — yelled his brain.

He gave another deep sigh and pressed a hand to his temples (он еще раз глубоко вздохнул/сделал еще один глубокий вздох и прижал руки к вискам; *another* /ə'nʌðər/ — другой; очередной; еще один; *to press* — давить; прижимать; *temple* — висок).

“I can't (я не могу).”

“I'm sorry (простите)? Did you say something (вы что-то сказали)?”

Oh, blimey — no, he'd spoken out loud (ох, чтоб мне провалиться! — нет, он сказал /это/ вслух). His mouth had answered his brain (он говорил сам с собой: “его рот ответил его мозгу”). Gorgeous Girl was now looking at

him curiously (Прекрасная Незнакомка теперь смотрела на него с любопытством; *curious* /'kjʊəriəs/ — любопытный). And she was going to think he was a complete nutter if he didn't say something (и она подумает, что он совершеннейший псих, если он не скажет что-нибудь; *complete* /kəm'pli:t/ — полный, совершенный, законченный; *nutter* — дурачок, псих).

He gave another deep sigh and pressed a hand to his temples.

“I can't.”

“I'm sorry? Did you say something?”

Oh, blimey — no, he'd spoken out loud. His mouth had answered his brain. Gorgeous Girl was now looking at him curiously. And she was going to think he was a complete nutter if he didn't say something.

\*\*\*

Meg was beginning to feel a bit worried (Мэг начинала понемногу беспокоиться: “чувствовать себя немного обеспокоенной”; *to worry* — волноваться, беспокоиться). First he'd sighed (сначала он вздохнул), then he'd rubbed his head as if he were in some sort of pain and groaned (потом он потер голову словно от какой-то боли и застонал; *to rub* — тереть, натирать; *some* — какой-то; *sort* — тип, вид, сорт; *pain* — боль; *to groan* /grəʊn/ — стонать). And now he looked really flushed too (а теперь он, к тому же, сильно покраснел: “выглядел действительно покрасневшим”; *really* — очень; *действительно*) — the sun was streaming through the glass (солнце струилось сквозь стекло; *to stream* — течь, литься, струиться), but it wasn't that hot in here (но тут внутри было не так уж и жарко). Wasn't pain in the head and redness something to do with strokes (эта головная боль и краснота не связана ли с каким-нибудь инсультом; *stroke* — удар; *инсульт*)? Or was she getting mixed up with the advert (или она запуталась в рекламных объявлениях; *to get mixed up* — запутаться, растеряться;

*advert = advertisement — реклама, рекламное объявление*)? She tended to be a bit scatty (*она бывала немного рассеянной; to tend to be — иметь иметь тенденцию/склонность/свойство, обычно бывать, оказываться; scatty — рассеянный, ветреный, безалаберный; сумасшедший, чокнутый*).

Meg was beginning to feel a bit worried. First he'd sighed, then he'd rubbed his head as if he were in some sort of pain and groaned. And now he looked really flushed too — the sun was streaming through the glass, but it wasn't that hot in here. Wasn't pain in the head and redness something to do with strokes? Or was she getting mixed up with the advert? She tended to be a bit scatty.

She leaned forward (*она наклонилась вперед; to lean — наклоняться*). “Are you feeling OK (*вы хорошо себя чувствуете*) — it's just that I couldn't help noticing you seemed — er — uncomfortable (*просто я не могла не заметить, что вам, кажется — хм — не по себе; can't/couldn't help smth — не мочь не делать чего-либо, быть не в состоянии предотвратить что-либо; to notice — замечать; to seem — казаться, выглядеть; uncomfortable /ʌn 'kʌmfɪtəbl/ — неудобный; испытывающий неудобство, неловкость*)?”

“I'm er — feeling a bit faint as it happens (*я, э-э, — чувствую себя немного слабым, как ни странно; to feel faint — быть близким к обмороку; faint — слабый, ослабевший; вялый*).” He went redder still (*он по-прежнему становился краснее; red — красный*). He was sweating a bit too (*и еще он немного вспотел; to sweat /swet/ — потеть*). Poor guy (*бедный парень; guy /gʌi/ — парень, мальи*). No one liked being ill on a train (*никому не нравится болеть в поезде; ill — больной; плохой, дурной*), but for someone who was usually so sure of themselves it must be doubly humiliating (*но для кого-то, кто обычно столь уверен в себе, это должно быть вдвойне унижительно; be*

*sure of yourself* — быть уверенным в своих силах; *doubly* /'dʌbli/ — вдвойне, в два раза больше; *to humiliate* /hju'mɪliət/ — унижать, унижить).

“Don’t worry (не волнуйтесь),” she reassured (заверила она; *to reassure* /,ri:ə'ʃʊə/ — заверять, утешать) leaning over and resting her hand lightly on his arm (нагибаясь и легко кладя свою ладонь ему на руку; *to lean over* — перегибаться; *to rest* — лежать, опираться, держаться; *hand* — рука, кисть, ладонь; *light* — легкий, нетяжелый, некрепкий; *arm* — рука от плеча до кисти; рукав). “I can get off at the next stop (я могу выйти на следующей остановке). We can call a doctor from my mobile (можем вызвать врача с моего мобильного; *call* — звонить; звать).”

She leaned forward. “Are you feeling OK — it’s just that I couldn’t help noticing you seemed — er — uncomfortable?”

“I’m er — feeling a bit faint as it happens.” He went redder still. He was sweating a bit too. Poor guy. No one liked being ill on a train, but for someone who was usually so sure of themselves it must be doubly humiliating.

“Don’t worry,” she reassured, leaning over and resting her hand lightly on his arm. “I can get off at the next stop. We can call a doctor from my mobile.”

\*\*\*

Oh my God — she had her hand on his arm (о Боже — ее ладонь была у него на руке), which wasn’t helping his heart rate at all (что совсем не помогало его сердцебиению; *heart rate* — пульс, сердцебиение; *rate* — норма; размер; уровень; величина /в расчете на единицу чего-либо/; показатель; *at all* — абсолютно; нисколько, совсем). And she was looking at him with an expression verging on tender (и она смотрела на него с выражением, граничащим с нежностью; *expression* /ɪk'spreʃən/ — выражение /лица/; *verge* /vɜ:dʒ/ — край, грань; *to verge on smth* —



границить с чем-либо) — what a darling she was (ну что за прелесть она была). It was his ultimate fantasy mixed up with his worst nightmare (это была его высшая мечта вперемешку с его худшим ночным кошмаром; *ultimate* /'ʌltɪmət/ — предельный, крайний, конечный; *mixed up* — запутавшийся, перепутанный; *вперемешку*; *bad/worse/worst* — плохой/хуже/худший). What would she do when she found out there was nothing wrong with him (что она сделает, когда узнает, что с ним все было в порядке; *wrong* — неправильно; *не в порядке, неладно*)?

“It’s probably nothing (скорее всего, это ничего страшного; *probably* — вероятно),” he stammered (сказал он, запинаясь; *to stammer* — запинаясь, бормотать), as the train began to slow in preparation for the station (когда поезд начал сбавлять скорость перед станцией; *to slow* — замедляться, убавлять ход, снижать скорость; *slow* — медленный; *preparation* /'preɪə'reɪʃ(ə)n/ — подготовка).

“It’s best to be on the safe side (это на всякий случай: “лучше быть на безопасной стороне”),” she said firmly (сказала она уверенно). “Are you OK to stand (вы можете встать: “стоять”)?”

Oh my God — she had her hand on his arm, which wasn’t helping his heart rate at all. And she was looking at him with an expression verging on tender — what a darling she was. It was his ultimate fantasy mixed up with his worst nightmare. What would she do when she found out there was nothing wrong with him?

“It’s probably nothing,” he stammered, as the train began to slow in preparation for the station.

“It’s best to be on the safe side,” she said firmly. “Are you OK to stand?”

Good question (хороший вопрос; *question* /'kwɛstʃən/). His legs did actually feel quite rubbery (его ноги были как резиновые; *rubber* — резина).

But that was her proximity (но это /из-за/ ее близости; *proximity* /prɒk'sɪməti/).

“Maybe you should lean on me (возможно, вам лучше опереться на меня).”

He wasn't going to argue with that one (с этим он спорить не станет; *to argue* /'ɑ:gju:/ — спорить, возражать, разуверять). Not that he'd lean too heavily, of course (не то чтобы он облокотится слишком сильно, конечно; *heavy* — сильный, тяжелый; *of course* — конечно, разумеется). She smelt wonderful too (она и пахла чудесно; *to smell*; *wonderful* /'wʌndəfəl/ — чудесный, удивительный, замечательный) — some sort of light flowery fragrance that reminded him of the scent Becky wore (какой-то легкий цветочный аромат, который напомнил ему духи, которыми пользовалась: “которые носила” Бэки; *flower* /'flaʊə/ — цветок; *fragrance* /'freɪgrəns/ — аромат, запах, благовоние, духи; *to remind* — напоминать, быть похожим, вызвать воспоминание; *scent* /sent/ — запах, благоухание; аромат, духи).

Good question. His legs did actually feel quite rubbery. But that was her proximity.

“Maybe you should lean on me.”

He wasn't going to argue with that one. Not that he'd lean too heavily, of course. She smelt wonderful too — some sort of light flowery fragrance that reminded him of the scent Becky wore.

A few moments later they were on the platform (через пару мгновений они были на платформе; *later* — позже, позднее).

“This is really kind of you (это очень любезно с вашей стороны; *kind* — милый, добрый, любезный),” he said (сказал он), “But I think I'm OK now (но мне кажется, теперь я в порядке). I probably just needed some fresh air

(мне, наверное, просто нужно было немного свежего воздуха; *to need* — *нуждаться*). Felt a little light headed back there (у меня там немного закружилась голова; *light-headed* — “с легкой головой”, *близкий к обмороку*), but I’m sure a glass of water would... (но я уверен, стакан воды бы...; *glass* — *стекло; стакан, бокал*)”

“Well, if you’re really sure (ну, если вы так уверены)?” She looked uncertainly around (она в нерешительности оглянулась вокруг; *uncertain* /ʌn'sɜ:tn/ — *неуверенный; сомневающийся, колеблющийся; в нерешительности*), but then spotted the station café just across the way (но потом заметила станционное кафе прямо через дорогу; *to spot* — *заметить, обнаружить, определить местонахождение; way* — *путь, дорога, маршрут*).

“I’ll come with you, though, just in case you take a turn for the worse (тем не менее, я пойду с вами, на /всякий/ случай, если вам станет хуже; *though* /ðəu/ — *хотя, однако же, тем не менее; to take a turn for the better/worse* — *принимать хороший/дурной оборот*).”

“But aren’t I holding you up (но разве я вас не задерживаю; *aren't I* — *сокращ. от am I not; to hold up*)?”

A few moments later they were on the platform.

“This is really kind of you,” he said, “But I think I’m OK now. I probably just needed some fresh air. Felt a little light headed back there, but I’m sure a glass of water would...”

“Well, if you’re really sure?” She looked uncertainly around, but then spotted the station café just across the way.

“I’ll come with you, though, just in case you take a turn for the worse.”

“But aren’t I holding you up?”

\*\*\*

“It’s my stop anyway (как бы то ни было, это моя остановка),” Meg said (сказала Мэг). She was beginning to revise her opinion about him (у нее начинало складываться иное мнение о нем: “она начала пересматривать свое мнение о нем”; *to revise* /rɪˈvaɪz/ — *пересматривать, исправлять*). He wasn’t arrogant (он не был высокомерен; *arrogant* /ˈærəɡənt/ — *заносчивый, высокомерный, надменный*) — all he seemed worried about was inconveniencing her (казалось, что единственное, что его беспокоило — это не доставить ей неудобства; *inconvenience* /ˈɪnkənˈviːniəns/ — *беспокойство, неудобство, стеснительность, обуза; to inconvenience* — *доставлять, создавать /кому-либо/ беспокойство*). Despite the fact he was obviously ill (хотя он был, без сомнения, болен; *despite the fact* — *несмотря на то, что, кроме того, что; хотя*). Liam would never have been as unselfish as that (Лайам никогда бы не был так бескорыстен; *selfish* — *эгоистичный; unselfish* — *альтруистичный, щедрый*).

“It’s my stop anyway,” Meg said. She was beginning to revise her opinion about him. He wasn’t arrogant — all he seemed worried about was inconveniencing her. Despite the fact he was obviously ill. Liam would never have been as unselfish as that.

And as for the iPod (а что же касается айпода: “а что до айпода”) — well as far as she could tell it wasn’t even turned on (что ж, насколько она могла судить, он даже не был включен; *far* — *далеко*). He certainly wasn’t trying to block her out by listening to music (он, безусловно, не пытался игнорировать ее, слушая музыку; *certainly* /ˈsɜːtənli/ — *непрерменно, безусловно; точно, конечно; наверняка; to block smb out* — *вычеркнуть кого-то из памяти; заблокировать, отгородиться; to listen* /lɪsn/ — *слушать*). Besides, he was on his own (к тому же он был один: “сам по себе”), not with his girlfriend (не со своей девушкой; *girlfriend* — “девушка-

*подруга*”), so she supposed listening to music didn’t make him a two timer (так что, подумала она, слушание музыки не делало его двуличным обманщиком; *two timer* — *неверный муж; двуличный человек, обманщик*) who was too immature to even discuss the fact he had relationship problems (который был слишком инфантилен, чтобы даже обсуждать факт, что у него были проблемы в отношениях; *mature* /məˈtʃʊə/ — *взрослый, зрелый; to discuss* /dɪsˈkʌs/ — *говорить /о чем-либо/, обсуждать; рассматривать; relationship* /rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp/ — *связь, отношение; взаимоотношения*).

And as for the iPod — well as far as she could tell it wasn’t even turned on. He certainly wasn’t trying to block her out by listening to music. Besides, he was on his own, not with his girlfriend, so she supposed listening to music didn’t make him a two timer who was too immature to even discuss the fact he had relationship problems.

“I really do feel better (мне действительно лучше),” he said (сказал он), as they went into the café (когда они входили в кафе; *to go into* — *зайти внутрь*). Somehow they’d ended up holding hands (каким-то образом получилось, что они стали держаться за руки; *to end up* — *кончиться, оказаться; в итоге /делать, сделать что-либо/*). She didn’t mind that, though, the poor guy was obviously vulnerable (она, однако, не возражала против этого — бедный парень был так незащищен; *to mind* — *возражать, быть против; беспокоиться; обращать внимание, придавать значение; vulnerable* /ˈvʌln(ə)rəb(ə)l/ — *ранимый, уязвимый, незащищенный*). “But now we’re here, I’d like to get you a coffee (но теперь мы здесь, я бы хотел взять вам кофе). To say thanks for being so nice (чтобы сказать спасибо за то, что вы так милы; *to say thank you* — *благодарить, выражать благодарность, сказать “спасибо”*).

“I really do feel better,” he said, as they went into the café. Somehow they’d ended up holding hands. She didn’t mind that, though, the poor guy was obviously vulnerable. “But now we’re here, I’d like to get you a coffee. To say thanks for being so nice.”

He had lovely brown eyes with a hint of shyness in their depths (у него были чудесные, немного застенчивые в глубине карие глаза: “чудесные карие глаза с оттенком застенчивости в их глубинах”; *lovely* — красивый, очаровательный, чудный; *brown* /braʊn/ — коричневый; *hint* — намек, оттенок; *shy* — застенчивый, робкий, сдержанный). She didn’t know how she’d ever thought he was insensitive (она не могла понять, как она вообще могла подумать, что он бесчувственный). Still, at least he looked a bit less red now (все равно, хотя бы он выглядел теперь чуть менее красным). Perhaps he really was recovering (видимо, ему действительно стало лучше: “он действительно выздоравливал”; *perhaps* /pə'hæps/ — может быть, пожалуй, видимо; *to recover* /rɪ'kʌvə/ — восстановиться, оклематься; *выздоровливать*).

He had lovely brown eyes with a hint of shyness in their depths. She didn’t know how she’d ever thought he was insensitive. Still, at least he looked a bit less red now. Perhaps he really was recovering.

\*\*\*

Phew (уф; *phew* [fju:]). It looked as if he’d persuaded her that a doctor wasn’t necessary (кажется, он смог убедить ее, что доктор был не нужен: “не был необходим”; *to persuade* /pə'sweɪd/ — убеждать, склонять, уговорить, отговорить; *necessary* /'nesɪs(ə)rɪ/ — необходимый, нужный). Thank heavens for that (спасибо = хвала небесам за это; *heavens* /'hev(ə)nz/). Relief, like the rush of air from the departing train, cooled his cheeks

(облегчение, словно порыв воздуха от отправляющегося поезда, охладило его щеки; *relief* /rɪ'li:f/ — облегчение, освобождение; *to depart* /dɪ'pa:t/ — выезжать; отправляться, отбывать; *to cool* — охладить, остывать).

She sat at a table by the magazine stand while he queued up for coffee. (она села за столик около стойки с журналами, пока он занял очередь за кофе; *magazine* /'mægə'zi:n/ — журнал; *stand* — стэнд, стойка, киоск; *queue* /kju/ — очередь; *to queue up* — стоять в очереди, выстроиться в очередь). He half expected her to have vanished by the time he got back to the table (он был почти готов, что она исчезнет: “он наполовину ожидал, что она исчезла” к тому времени, как он вернется: “вернулся” к столику; *to expect* /ɪk'spekt, ek-/ — ожидать; рассчитывать; быть настроенным на; *to vanish* /'væniʃ/ — исчезать, пропадать, улетучиваться; *to get back*). But she was still there, smiling, as he threaded his way back through the scattering of people (но она все еще была там, улыбаясь, пока он пробирался обратно сквозь толпу: «россыпь» людей; *to thread* /θred/ — пробираться, прокладывать путь, протискиваться; *thread* — нить; *scattering* — небольшое количество, россыпь; *to scatter* — разбрасывать, рассыпать).

Phew. It looked as if he'd persuaded her that a doctor wasn't necessary. Thank heavens for that. Relief, like the rush of air from the departing train, cooled his cheeks.

She sat at a table by the magazine stand while he queued up for coffee. He half expected her to have vanished by the time he got back to the table. But she was still there, smiling, as he threaded his way back through the scattering of people.

“I've actually been to a funeral today (я, на самом деле, сегодня был на похоронах),” he told her as he put down the tray of drinks (сказал он ей, ставя поднос с напитками; *tray* — поднос; *to drink* — пить). “A friend from school

(школьный друг). I don't usually dress like this — but it was a stipulation (я обычно так не одеваюсь — но такое было требование; *to stipulate* /'stɪpjəleɪt/ — *предписывать, требовать*).

“Oh (ох),” she said (сказала она). “How awful for you (как /это/ ужасно для вас; *awful* /'ɔ:f(ə)l/ — *ужасный, жуткий*). No wonder you felt light headed (неудивительно, что у вас закружилась голова; *wonder* /'wʌndə/ — *чудо; удивление; to feel light-headed* — *почувствовать себя “с легкой головой”, быть близким к обмороку*). Grief does funny things (горе творит странные вещи/штуки; *grief* /gri:f/ — *горе, печаль, беда; funny* — *смешной, забавный; странный, необъяснимый*). Was it a close friend (это был близкий друг)?”

“I've actually been to a funeral today,” he told her as he put down the tray of drinks. “A friend from school. I don't usually dress like this — but it was a stipulation.”

“Oh,” she said. “How awful for you. No wonder you felt light headed. Grief does funny things. Was it a close friend?”

He nodded solemnly (он мрачно кивнул головой; *to nod* — *кивать; solemnly* — *торжественно, со всей серьезностью; мрачно, печально; solemn* /'sɒləm/ — *торжественный*). God, she was beautiful (Господи, она была прекрасна; *beautiful* /'bju:tɪf(ə)l/ — *красивый, прекрасный*). He couldn't stop looking at her (он не мог перестать смотреть на нее). He blinked to break the contact and then kept his eyes closed (он моргнул, чтобы оторвать взгляд, а потом не открывал глаза: “держал глаза закрытыми”; *to blink* — *моргать, мигать; to break* /breɪk/ — *прервать, разорвать, прекратить; to keep* — *сохранять, держать в определенном состоянии*). She'd think he was a mad stalker if he wasn't careful (она подумает, что он сумасшедший преследователь, если он не будет осторожен; *mad* — *безумный,*



сумасшедший; *careful* /'keəf(ə)l/ — внимательный; аккуратный; осторожный). Behind his closed eyelids he could see Dan's grinning face (под закрытыми веками он видел усмехающееся лицо Дэна; *lid* — веко; *to grin* — ухмыляться, усмехаться, широко улыбаться). *For goodness sake, Jase, ask her out* (ради всего святого, Джейс, пригласи ее на свидание). *Get her phone number* (возьми у нее номер телефона; *to get* — получить, достать, раздобыть). *Do something* (сделай что-нибудь)!

He nodded solemnly. God, she was beautiful. He couldn't stop looking at her. He blinked to break the contact and then kept his eyes closed. She'd think he was a mad stalker if he wasn't careful. Behind his closed eyelids he could see Dan's grinning face. *For goodness sake, Jase, ask her out. Get her phone number. Do something!*

\*\*\*

He was going up and up in her eyes (он все рос и рос в ее глазах; *to go up and up* — подниматься выше и выше). He was so vulnerable (он был такой ранимый). And he didn't mind showing his emotions (и он не стеснялся: “не был против” показывать свои эмоции; *to show* — показывать, демонстрировать; *emotion* /i'məʊʃ(ə)n/ — чувство, эмоция). Just now he'd actually blinked away tears (он только что даже сморгнул слезы). The poor guy was obviously as sensitive as anything (бедный парень был явно ужасно чувствительным; *as... as anything* — такой же... как что угодно /добавляется для усиления/)

She put a hand over his (она положила свою руку на его). “I'm so sorry about your friend (мне так жаль вашего друга: “я так сожалею о вашем друге”; *to be sorry* — просить прощения; сожалеть, жалеть). But the pain will pass (но боль пройдет). I promise (я обещаю; *to promise* /'prɒmɪs/). Look at me (посмотрите на меня).”

He was going up and up in her estimation. He was so vulnerable. And he didn't mind showing his emotions. Just now he'd actually blinked away tears. The poor guy was obviously as sensitive as anything.

She put a hand over his. "I'm so sorry about your friend. But the pain will pass. I promise. Look at me."

His eyes flickered open (его глаза с трепетом открылись; *to flicker* — *трепетать, мелькнуть, дрогнуть; моргать*).

"I'm really glad we met today (я очень рада, что мы сегодня встретились; *to meet* — *встретиться; познакомиться*)," Meg said gently (сказала Мэг мягко; *gentle* — *мягкий; тихий; спокойный, ласковый*).

"Me too (я тоже)," he said (сказал он). "But enough about me (но хватит обо мне; *enough* /ɪ'nʌf/ — *довольно, достаточно, хватит*). Tell me about you (расскажите мне о себе). What sort of day have you had (какой день был у вас: "какого сорта день был у вас"; *sort* — *род, тип, вид*)?"

His eyes flickered open.

"I'm really glad we met today," Meg said gently.

"Me too," he said. "But enough about me. Tell me about you. What sort of day have you had?"

"I've been on a course (я была на курсах) — I'm a first aider, for my company (я отвечаю за первую помощь в моей компании; *first aider* — *спасатель, специалист по оказанию скорой помощи; company* /'kʌmpəni/ — *компания, фирма*). I probably got a little carried away on the train when I thought you were ill (я, наверное, немного увлеклась в поезде, когда подумала, что ты заболел; *to carry away* — *увлекаться*). All those symptoms we learned about today flashing about in my head (все эти симптомы,

/которые/ мы изучали сегодня, крутились у меня в голове; *symptom* /sɪmptəm/ — симптом, признак; *to learn* — учить, изучать, узнавать; *head* /hed/.” She laughed, feeling a little silly (она засмеялась, почувствовав себя глупенькой: “немного глупо”; *laugh* /la:f/ — смех, хохот).

“I’m really glad you were there (я очень рад, что ты была там),” he said (сказал он). “You know, even though it turned out nothing was wrong (знаете, даже хотя оказалось, что все было нормально: “ничто не было неправильно”).”

“I’ve been on a course — I’m a first aider, for my company. I probably got a little carried away on the train when I thought you were ill. All those symptoms we learned about today flashing about in my head.” She laughed, feeling a little silly.

“I’m really glad you were there,” he said. “You know, even though it turned out nothing was wrong.”

They beamed at each other (они радостно улыбались друг другу; *to beam* — испускать лучи; лучезарно улыбаться).

There was a slight pause (наступила небольшая пауза; *slight* /slait/ — маленький, легкий; пренебрежительно малый; *pause* /pɔ:z/ — пауза; перерыв; замешательство) during which the rest of the world was only just discernible beyond the pink bubble of new romance (в течение которой весь остальной мир стал виден сквозь розовую завесу новой романтической истории; *discernible* /dɪ'sɜ:nəbl/ — различимый, узнаваемый, видимый; *bubble* — пузырь, шар).

They beamed at each other.

There was a slight pause during which the rest of the world was only just discernible beyond the pink bubble of new romance.

“Do you think it’s possible (ты думаешь, это возможно; *possible* /'pɒsɪb(ə)l/ — *возможный, вероятный, осуществимый*)?” she said quietly (сказала она тихо; *quiet* /'kwaɪət/ — *тихий, бесшумный, спокойный, скромный*), “to meet someone and just to know straight away that you have a connection (встретить кого-то и сразу же понять, что у вас есть связь; *straight away* — *сразу же, тотчас же*; *connection* /kə'neɪʃ(ə)n/ — *связь, родственность; ниточка*)? I mean, before you even know their name (я имею в виду, даже до того как узнаешь его: “их” имя)?”

He nodded (он кивнул). His eyes were serious now (теперь его глаза были серьезными; *serious* /'sɪ(ə)rɪəs/ — *серьезный; глубокомысленный*). She felt a little tremor running through her (он почувствовала легкую дрожь, пробежавшую по ней; *tremor* /'tremə/ — *тремор, дрожь, трепет*). If Liam had walked in right then and begged her to go back to him she wouldn’t have been tempted (если бы Лайам вошел прямо сейчас и умолял бы ее вернуться к нему, она бы не сомневалась/не соблазнилась; *to beg* — *просить, умолять*; *to tempt* — *сомневаться, колебаться; соблазниться*). If Liam had walked in right then — well, hey — she wouldn’t even have noticed (если бы Лайам вошел бы прямо сейчас — ей-богу: “ладно, послушай”, она бы даже не заметила).

“Do you think it’s possible?” she said quietly, to meet someone and just to know straight away that you have a connection? I mean, before you even know their name?”

He nodded. His eyes were serious now. She felt a little tremor running through her. If Liam had walked in right then and begged her to go back to him she wouldn’t have been tempted. If Liam had walked in right then — well, hey — she wouldn’t even have noticed.

\*\*\*

Oh My God — she was asking him out (о Боже, она приглашала его на свидание). She was hinting that they might have some sort of a future together (она намекала, что у них могло бы быть какое-то будущее вместе; *future* /'fju:tʃə/ — будущее) — and they hadn't even swapped names (а они еще даже не обменялись именами; *to swap* /swɒp/ — обменяться, махнутья). This was like something out of a fantasy (это было сродни: “из” какой-нибудь фантазии; *fantasy* /'fæntəsi, -zi/ — воображение, фантазия). This sort of thing just didn't happen to him (с ним такие вещи просто не случались).

*Go for it, mate* (соглашайся, приятель). Dan's voice in his ear again (опять голос Дэна у него в ушах) and Dan was right (и Дэн был прав). Jason didn't believe in spirits or anything (Джейсон не верил в духов или что-нибудь в этом роде; *spirit* /'spirit/ — дух, привидение), but maybe Dan had somehow had a hand in all this (но возможно Дэн каким-то образом приложил ко всему этому руку).

Oh My God — she was asking him out. She was hinting that they might have some sort of a future together — and they hadn't even swapped names. This was like something out of a fantasy. This sort of thing just didn't happen to him.

*Go for it, mate.* Dan's voice in his ear again and Dan was right. Jason didn't believe in spirits or anything, but maybe Dan had somehow had a hand in all this.

Suddenly his tongue was released from its prison (внезапно его язык освободился из заточения: “из своей тюрьмы”; *to release* /ri'li:s/ — освобождать, избавлять) because she was right too (потому что она тоже была права) — about connections (по поводу связей).

“I knew it too (я тоже понял это),” he said. “From the moment I saw you (с того самого момента как я увидел тебя). I just had a feeling about you (у меня просто было предчувствие насчет тебя: “у меня просто появилось чувство к тебе”). Has anyone ever told you that you’re absolutely gorgeous (кто-нибудь когда-нибудь говорил тебе, что ты просто прекрасна)?”

Suddenly his tongue was released from its prison because she was right too — about connections.

“I knew it too,” he said. “From the moment I saw you. I just had a feeling about you. Has anyone ever told you that you’re absolutely gorgeous?”

She was blushing again (она снова зарделась/покраснела). He loved that about her (ему это в ней нравилось: “он любил это в ней”).

There was loads he loved about her (он много чего в ней любил). And loads he was sure he could get to love (и много чего, он был уверен, он бы смог в ней полюбить). One day he would probably tell her that he hadn’t really been feeling ill on the train (наверное, однажды он скажет ей, что ему на самом деле не было плохо в поезде) — well not unless you counted sick with himself for not being able to find the courage to ask her out (ну, только если не считать, что ему было нехорошо от самого себя, оттого что у него не хватало смелости пригласить ее; *unless* — *если не, за исключением, разве что*; *to count* — *считать, учитывать*; *sick* — *испытывающий недомогание; чувствующий тошноту*; *courage* /'kʌrɪdʒ/ — *мужество, смелость*).

He believed that all important relationships should be based on honesty (он был убежден, что все важные отношения должны быть основаны на честности; *to be based* — *основываться, быть основанным на*; *honest* /ɒnɪst/ — *честный, правдивый, прямодушный*).

She was blushing again. He loved that about her.

There was loads he loved about her. And loads he was sure he could get to love. One day he would probably tell her that he hadn't really been feeling ill on the train — well not unless you counted sick with himself for not being able to find the courage to ask her out.

He believed that all important relationships should be based on honesty.

\*\*\*

Meg smiled (Мэг улыбнулась). A glow was spreading through her (тепло раскинулось по ней; *glow* — *сильный жар, свет; румянец; to spread* — *распространяться, разноситься*) — a mixture of sunshine and excitement (смесь солнечного света и волнения; *mixture* /'mɪksʃə/ — *смесь, комбинация; excitement* /ɪk'saɪtmənt/ — *возбуждение, волнение*). No one had ever told her she was gorgeous (никто никогда не называл ее прекрасной/не говорил ей, что она прекрасная). She had a feeling this could be the start of something really special (у нее было ощущение, что это может быть началом чего-то действительно особенного; *special* /'speʃ(ə)l/ — *особый, особенный: “специальный”*). One thing she was never going to tell him though (хотя одну вещь она ему никогда не расскажет) — and that was that her first impressions of him had been far from complimentary (это то, что ее первые впечатления о нем были далеко не лестные; *impressions* /ɪm'preʃ(ə)n/ — *впечатление; образ; far* — *далекий; далеко; complimentary* /'kɒmplɪ'ment(ə)rɪ/ — *похвальный, лестный, одобritельный*). That she'd thought him to be an arrogant, insensitive layabout for the first few minutes of their meeting (что она считала его надменным, бесчувственным лентяем в первые несколько минут их встречи).

Even the most important of relationships had its secrets (даже в самых важных отношениях: “у самых важных из отношений” есть свои секреты)!

Meg smiled. A glow was spreading through her — a mixture of sunshine and excitement. No one had ever told her she was gorgeous. She had a feeling this could be the start of something really special. One thing she was never going to tell him though — and that was that her first impressions of him had been far from complimentary. That she'd thought him to be an arrogant, insensitive layabout for the first few minutes of their meeting.

Even the most important of relationships had its secrets!

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте*

*<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на английском языке,*

*адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*